



UNIWERSYTET
IM. ADAMA MICKIEWICZA
W POZNANIU

Tłumaczenia ustne Sylabus zajęć

Informacje podstawowe

Kierunek studiów Turkologia Specjalność - Jednostka organizacyjna Wydział Neofilologii Poziom studiów studia drugiego stopnia Forma studiów studia stacjonarne Profil studiów profil ogólnoakademicki		Cykl dydaktyczny 2023/24 Kod zajęć 09TURS.28N.03577.23 Języki wykładowe polski, turecki Obligatoryjność Obowiązkowy Blok zajęciowy Przedmioty nieprzypisane
Koordynator zajęć	Dorota Cegiołka	
Prowadzący zajęcia	Dorota Cegiołka	
Okres Semestr 4	Forma zajęć / liczba godzin / forma zaliczenia • Konwersatorium: 30, Zaliczenie z oceną	Liczba punktów ECTS 3

Cele kształcenia dla zajęć

Kod	Cel
C1	Przekazanie podstawowej wiedzy z zakresu technik tłumaczenia ustnego
C2	Przygotowanie do samodzielnej pracy przekładowej
C3	Poznanie właściwych metod tłumaczenia ustnego wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych

Wymagania wstępne

Znajomość j. tureckiego na poziomie B2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego

Efekty uczenia się dla zajęć

Kod	Efekty uczenia się dla zajęć w zakresie	Efekty uczenia się dla kierunku	Metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się dla zajęć
Wiedzy - Student/ka:			
W1	wymienia i opisuje podstawowe techniki tłumaczenia ustnego	TUR_K2_W07	Kolokwium ustne
Umiejętności - Student/ka:			
U1	potrafi zastosować w praktyce poznane metody przekładowe	TUR_K2_U07	Kolokwium ustne
U2	wykonuje poprawne tłumaczenie ustne wystąpień prasowych, branżowych, naukowych i innych	TUR_K2_U07, TUR_K2_U10	Kolokwium ustne
U3	posiada właściwe nawyki niezbędne w pracy przekładowej	TUR_K2_U07	Kolokwium ustne
U4	potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy w celu dokonania poprawnego tłumaczenia	TUR_K2_U07, TUR_K2_U10	Kolokwium ustne
Kompetencji społecznych - Student/ka:			
K1	jest świadomy różnic kulturowych i językowych między j. polskim i tureckim	TUR_K2_K08, TUR_K2_K09	Kolokwium ustne

Treści programowe dla zajęć

Lp.	Treści programowe dla zajęć	Efekty uczenia się dla zajęć	Formy zajęć
1.	Wprowadzenie do tłumaczenia ustnego	W1, U1	Konwersatorium
2.	Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych, naukowych i innych z j. tureckiego na j. polski	U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium
3.	Przekłady ustne wypowiedzi prasowych, branżowych, naukowych i innych z j. polskiego na j. turecki	U1, U2, U3, U4, K1	Konwersatorium

Informacje dodatkowe

Forma zajęć	Metody i formy prowadzenia zajęć
Konwersatorium	Wykład konwersatoryjny, Dyskusja, Metoda analizy przypadków, Metoda ćwiczeniowa

Forma zajęć	Warunki zaliczenia zajęć
Konwersatorium	Aby zaliczyć zajęcia student musi: - być aktywnym podczas zajęć - przygotować zadania zadane przez prowadzącego, - przygotować zadane prace domowe - zaliczyć kolokwium ustne Zaangażowanie studenta w powierzone mu zadania i aktywność na zajęciach będzie na bieżąco oceniane przez prowadzącego.

Literatura

Obowiązkowa

1. Dąbska-Prokop, Urszula. 1997. Śladami tłumacza: szkice. Częstochowa: Educator.
2. Gile, Daniel. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Philadelphia: Benjamins.
3. Kozłowska, Zofia. 1995. O przekładzie tekstu naukowego : (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.
4. Lipiński, Krzysztof. 2000. Vademecum tłumacza. Kraków: Idea.
5. Pieńkos, Jerzy. 1993. Przekład i tłumacz we współczesnym świecie : aspekty lingwistyczne i pozalingwistyczne. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
6. Wojtasiewicz, Olgierd Adrian. 1996. Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: TEPIS.

Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Rodzaje zajęć studenta	Średnia liczba godzin* przeznaczonych na zrealizowane rodzaje zajęć
Konwersatorium	30
Przygotowanie do zajęć	30
Czytanie wskazanej literatury	10
Przygotowanie do zaliczenia	10
Łączny nakład pracy studenta	Liczba godzin 80
Liczba punktów ECTS	ECTS 3

* godzina (lekcyjna) oznacza 45 minut

Efekty uczenia się dla kierunku

Kod	Treść
TUR_K2_K08	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do kształtowania postawy współodpowiedzialności za pielęgnowanie etosu zawodowego turkologa
TUR_K2_K09	Absolwent/ka jest gotów/gotowa do inspirowania postawy otwartości i tolerancji wobec przedstawicieli innych kultur oraz przeciwdziałania rozpowszechnianiu się krzywdzących stereotypów i postaw ksenofobicznych i rasistowskich
TUR_K2_U07	Absolwent/ka potrafi interpretować i przetwarzać różnorodne teksty mówione i pisane w języku tureckim, stosując właściwe metody i narzędzia
TUR_K2_U10	Absolwent/ka potrafi tłumaczyć teksty literackie, użytkowe i oficjalne z języka tureckiego na język polski i z języka polskiego na język turecki ustnie i/lub pisemnie
TUR_K2_W07	Absolwent/ka zna i rozumie wybrane zagadnienia translatoryki w odniesieniu do języków turkijskich